

La lluvia viene danzando

Tsen tantlithama



Este un libro que a través de coloridas y atractivas ilustraciones nos invita a conocer el significado y simbolismo de la Danza de los Voladores y como la visión del mundo de los pueblos indígenas se expresa a través de la música, la danza y la elaboración de trajes y adornos ceremoniales. Asimismo nos muestra por medio de simpáticos personajes la manera como las comunidades totonacas enseñan la lengua y los ritos a niñas, niños y jóvenes como instrumento para preservar su lengua e identidad.

María Yolanda Argüello

Ilustradora: Margarita Sada

Idiomas: Español / Tutunaku

26.0 x 26.0 / 48 páginas / 2021

ISBN: 978-607-99033-0-5

Seleccionado para Biblioteca SEP
Centenaria Bilingüe 2022

Los días que siguieron acompañé a mi abuelita al mercado donde había mucha gente comprando y hablando siempre en totonaco, la ayudé a hacer tamales, atole y darle de comer a las gallinas.

Yo estaba muy contenta pero no dejaba de pensar en la fiesta del sábado para ver a los niños voladores.

Alistan kta'alh kintsiyúna nak klitamáw, lhúwa natalán
ixtatamawanamána, chu ixtachiwinamána tutunakú,
kmaqgtayalh, ktalhawalh wati, kgela, nachuná kamawilh xtilan.

Akit snun xakpaxawama kaj wa nilá xakagtsankgswá
pulakgastan xala sábadó nak ixpulakgtawekgekán laktsukgosnín.



Entonces salieron del salón los niños en una fila muy ordenada y se dirigieron al palo volador. Marta y Emiliano fueron los primeros. Todos estaban vestidos iguales. Pero ella se distinguía por su pelo negro y largo que salía entre los listones de su gorro.

Al llegar al pie del palo, uno de los danzantes al que le dicen el caporal empezó a tocar música con la flauta y el tambor. Todos comenzaron a bailar dando varias vueltas para un lado y para otro zapateando.

Akxni chi tataxtuchá nak ixpulakni chiki chakitsis laktsukamán tixtum tayana ta'alh nak ixtakgantún púkgosni Marta xáwa Emiliano xlawán táchalh wakg akxtum ixtalhakgenanít. Xlá tunuj ixlitaxtú. Xlakata lakgtsitsekgéixchixit xawá laklhmán nemá ixpajlaktaxtu ligakggonkgxni ixtakgnu.

Akxni tachalh nak ixtakgantún púkgosni, chatúm tantlín nemá lilakgapaskán xapuxku, tsukulh tlakga ixpuskgolh xawá ixpapokg. Tsukulh tamamakspíta makglhúwa ixtakgantún púkgosni chu tatantu'aksanamana.



Las cintas de colores se movían con el viento. Daban vueltas y vueltas mientras bajaban. El caporal seguía bailando y tocando música con su flauta que se oía como el canto de los pájaros.

Y así fueron girando mientras se desenredaba la cuerda hasta que se volvió a escuchar un sonido largo de la flauta y entonces se agarraron los pies y se voltearon para poder llegar al piso de pie.

Todos aplaudimos emocionados.

Litakggonxni xatipalhúwatamanin ixtatatsawajimána latá
ixtaxkutilháma tatakgalhspitwakamána latá tataktamána. Xapuxku
latiyá ixtantlima, xawá ixskgolima ixtakgaxmati la ixtatlín spitu.

Chuná amá ixlakán ixtatakgalhspitwakana tiwalh ixtaxkútma
ixtasiwkán latá takgaxmatilh akgtúm lakglhmán taskgolín xawá chí
tachipalh ixtujunkán chu tatákgspitli xlakata tlan natatayayachá nak
kantiyatni.

Wakg kalipaxaw kkalimakgapakgnáw.

